

## 【経営者の声】 自己改革

丸山 眞作 (株) プラスワンパテントサービス 代表取締役

新潟県新井市（現在の妙高市）の農家の次男として生まれ、地元の高校（工業化学科）を卒業してから、某洗剤会社に就職するも1年で退職、理工系私立大学に入学し、授業料を捻出するために4年間勉強というよりも新聞配達で過ごしました。なんとか大学を卒業後、化学会社で6年間お世話になりました。その後、「おーい、書類できたかー。DHLのヨーロッパ向けの受け付け時間があと15分しかない。」と緊迫した場面。それからDHLの受け付け場所まで、10分間全力疾走してなんとかすべりこみOK。こんなことが日常的な国際特許事務所に入社したのが、特許翻訳をはじめたきっかけでした。それからおそらく1日も特許翻訳からはなれることがない毎日が続けてきました。特許とおつきあいを初めて30年、独立してから24年、「特許翻訳会社」株式会社プラスワンパテントサービスに法人化してから21年です。  
<http://plusone-patent.co.jp/>

経済もバブル→バブル崩壊→金融危機とめまぐるしく変化してきました。そして、



政治についても、この原稿を書いている今、まさに自民党政権から民主党政権へと変化しています。ダイナミックな変化です。

このような変化の時代、弊社について変わらないもの、それは弊社の理念と、お仕事をいただいているクライアントです。弊社のクライアントは、ほとんどが20年以上のおつきあいをさせていただいております。ありがたいことです。弊社の経営理念は、「お客様に喜んでいただくことで、お客様に貢献し、それを通じて社会の発展に寄与する」ことです。20年以上にもわたって継続してお仕事をいただいているのは、クライアントが時代とともに変化し、成長していくことに合わせて、弊社も自己改革、自己成長に焦点をあて、クライアントへの貢献を愚直につきとおしてきた結果ではないかと思っています。

「特許翻訳」は特殊（語学力、技術、法律の知識を必要とする）であり、それが強みであると言われてきました。しかしながら、その特殊性は変わらないとしても、それが今後とも「強み」であることが続くことはないだろうと感じています。いままで特許翻訳で十分な生活をするだけの収入を得るのに5年の修行は必要だと言われてきました。

しかしながら、インターネットの普及で、誰もがすぐに知識を習得できる今の時代です。ポイントをついたトレーニングをすることで、1年でもかなりのレベルまでいくことを、弊社が提供している翻訳コーチング（翻訳スキルだけではなく、メンタル面の重要性を取り入れることで、クライアントに加速的に目標達成させることができるコーチング）で実感しているからです。メンタル面と目標達成スキルを利用す

ることで、学歴も、理工系や文科系の区別も、性別も関係なく、それぞれ各人の目標を達成できるのです。だれでも特許翻訳者になれる時代になったと言えます。その傾向が今後ますます強くなるでしょう。

（翻訳コーチングPCサイト：<http://patent-coach.jp>）（翻訳コーチング携帯サイト：<http://infobilliup.jp/coach/>）（コーチングについてのブログ：<http://ameblo.jp/number1coach/>）

これからは、会社であっても、個人であっても、自分の得たいものを常に意識できること、そしてそのために何に焦点をあてたらよいかをさぐり、そのためにとるべき大量行動を効率的にこなしていく人や会社が生き残っていくのではないのでしょうか。そのために、得たい結果とそれにより得られる感情（うれしい、わくわく感、幸福感）を常にむすびつけることで、モチベーションを高めて持続させることができます。

弊社では、コーチング事業において、各会社、各個人の得たいことに焦点をあて、それを達成して、わくわくした日常をすぐせるようお手伝いをさせていただいております。「クライアントの目標を達成するためにはどんなことでもする」信念でやっております。自分に焦点をあてるより、他人に貢献、社会に貢献することにより、大きな幸せが得られるからです。

今の時代、ハッピーに感じるか、苦痛に感じるかは我々しだいです。なぜなら、我々は見えるものを信じるのではなく、信じているものが見えるからです。困難な状況にあったら、「困難を乗り越える過程を楽しむにはどうしたらよいか」を自分に問いかけたいものです。



## Transit が生まれ変わりました！

Transit 最新バージョン、Transit <sup>NXT</sup> (ネクスト) はデザインを一新多数の新機能が追加され、操作性も飛躍的に向上しました！

- ▲ レイアウトを確認しながらの翻訳作業が可能
- ▲ dll, exe ファイルなども直接インポート
- ▲ 翻訳中にダイアログコンポーネントのリサイズが可能
- ▲ 面倒なタグ付け作業を新マークアップ機能でより早く、より簡単に

お問い合わせは株式会社シュアール ジャパン Transit <sup>NXT</sup> 係まで  
e-mail: [transit@starjapan.co.jp](mailto:transit@starjapan.co.jp) / [www.starjapan.co.jp](http://www.starjapan.co.jp) TEL: 03-3457-1549

